

tions de l'article 16 de cette convention, aux Bassoutoland, Protectorat du Betchoualand et Swaziland.

Par la même lettre vous avez bien voulu notifier que, suivant le même article, l'extension de la convention aux territoires ci-dessus mentionnés entre en vigueur le 4 décembre 1937.

En vous remerciant vivement de cette obligeante communication, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le ministère n'a pas manqué d'en prendre acte.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

URBŠYS,
Secrétaire général.

Monsieur T. H. Preston,
Chargé d'Affaires de Grande-Bretagne,
Kaunas.

of the operation of that Convention to Basutoland, Bechuanaland Protectorate and Swaziland.

In the same letter you were good enough to state, in accordance with the same Article, that the extension of the Convention to the above-mentioned territories will come into force on December 4th, 1937.

In thanking you cordially for your communication, I have the honour to inform you that the Ministry has taken due note of it.

I have the honour to be, etc.

URBŠYS,
Secretary-General.

Thomas H. Preston, Esq.,
British Chargé d'Affaires,
Kaunas.

No. 3928. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HUNGARY REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT BUDAPEST, SEPTEMBER 25TH, 1935.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION TO BASUTOLAND, BECHUANALAND PROTECTORATE AND SWAZILAND. BUDAPEST, OCTOBER 26TH AND NOVEMBER 29TH, 1937.

Registered on January 29th, 1938, at the request of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

¹ Vol. CLXX, page 51; and Vol. CLXXXI, page 458, of this Series.

Nº 3928. — EGYEZMÉNY¹ A NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG ÉS A MAGYAR KIRÁLYSÁG KÖZÖTT POLGÁRI ÉS KERESKEDELMI ÜGYEKBEN LEENDÓ KOLCSÖNÖS JOGSEGÉLY BIZTOSÍTÁSA IRÁNT. ALÁÍRATOTT BUDAPESTEN 1935. ÉVI SZEPTEMBER HÓ 25 NAPJÁN.

JEGYZÉKVÁLTÁS A FENTEMLITETT SZERZŐDÉS HATÁLYÁNAK BASUTOLAND TERÜLETÉRE, BECHUANALAND PROTEKTORÁTUSÁRA, VALAMINT SWAZILAND TERÜLETÉRE VALÓ KITERJESZTÉSE ÜGYÉBEN. KELT BUDAPESTEN, 1937 OKTÓBER HÓ 26-IK ÉS NOVEMBER HÓ 29-IK NAPJÁN.

Enregistré le 29 janvier 1938 à la demande du secrétaire d'État aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne.

¹ Vol. CLXX, page 51; et vol. CLXXXI, page 458, de ce recueil. §

I.

BRITISH LEGATION.

No. 107.
(90/19/37).BUDAPEST, *October 26th, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Budapest on September 25th, 1935, the extension of the operation of that Convention to Basutoland, Bechuanaland Protectorate and Swaziland.

The attached list indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made.

In accordance with Article 17 (*b*) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on November 26th next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

G. G. KNOX.

His Excellency,
Monsieur Coloman de Kánya,
Royal Hungarian Minister
for Foreign Affairs,
Budapest.

LIST

Territory	Competent local authority	Language
Basutoland.	The Registrar of the Resident Commissioner's Court, Maseru.	English.
Bechuanaland Protectorate.	The Registrar of the Resident Commissioner's Court (or of the Special Court), Mafeking.	English.
Swaziland.	The Registrar of the Special Court, Mbabane.	English.

II.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE HONGRIE.

399/5-1937.

BUDAPEST, 1937 *november 29.*

MINISZTER UR !

A magyar-brit polgári jogsegély egyezménynek Basutoland, Bechuanaland és Swaziland

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

ROYAL HUNGARIAN MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

399/5-1937.

BUDAPEST, *November 29th, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 107/90/19/37,

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

területére való kiterjesztése tárgyában f. évi október hó 26.-án 107/90/19/37 szám alatt kelt jegyzékének átvételét van szerencsém elismerni.

A jegyzék szövege a következő :

“ On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Budapest on September 25th, 1935, the extension of the operation of that Convention to Basutoland, Bechuanaland Protectorate and Swaziland.

The attached list indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on November 26th next ”.

Fogadja, Miniszter Ur, kiváló tiszteletem nyilvánítását.

A miniszter rendeletéből :

DANILOVICS,
miniszteri osztályfőnök.

Nagyméltóságú
Sir Geoffrey George Knox
rendkívüli követ
és meghatalmazott miniszter,
Budapest.

of October 26th last, concerning the extension to the territories of Basutoland, Bechuanaland and Swaziland of the Convention between Hungary and the United Kingdom regarding legal proceedings in civil and commercial matters.

The text of the note is as follows :

“ On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Budapest on September 25th, 1935, the extension of the operation of that Convention to Basutoland, Bechuanaland Protectorate and Swaziland.

The attached list indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on November 26th next. ”

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

DANILOVICS,
Ministerial Chief of Service.

His Excellency
Sir Geoffrey George Knox,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Budapest.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3928. — CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA HONGRIE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A BUDAPEST, LE 25 SEPTEMBRE 1935.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE AU BASSOUTOLAND, AU PROTECTORAT DU BETCHOUANALAND ET AU SWAZILAND. BUDAPEST, LES 26 OCTOBRE ET 29 NOVEMBRE 1937.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 107.
(90/19/37).

BUDAPEST, le 26 octobre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Budapest le 25 septembre 1935, l'extension des effets de cette convention au Bassoutoland, au Protectorat du Betchouanaland et au Swaziland.

La liste ci-jointe indique dans chaque cas l'autorité à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être adressées et la langue dans laquelle les communications et les traductions devront être faites.

Conformément à l'article 17 b) de la convention, l'extension notifiée par la présente note deviendra applicable un mois après la date de cette note, c'est-à-dire le 26 novembre prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

G. G. KNOX.

Son Excellence
Monsieur Coloman de Kánya,
Ministre royal des
Affaires étrangères de Hongrie,
Budapest.

LISTE

Territoire	Autorité locale compétente	Langue
Bassoutoland.	The Registrar of the Resident Commissioner's Court, Maseru.	Anglais.
Protectorat du Betchouanaland.	The Registrar of the Resident Commissioner's Court (ou of the Special Court), Mafeking.	Anglais.
Swaziland.	The Registrar of the Special Court, Mbabane.	Anglais.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.